

BUDAPEST SZÉKESFŐVÁROS KÖZÖNSÉGÉNEK

ZOLTÁN KODÁLY

PSALMUS HUNGÁRICUS

für Tenorsolo, Chor und Orchester
Tenor szóló, énekkar és zenekarra
for Tenor Solo, Chorus and Orchestra
pour tenor solo, chœur et orchestre

op. 13

PARTITURA

English version by Edward J. Dent



Aufführungerecht vorbehalten. — Droits d'exécution réservés.

UNIVERSAL-EDITION A. G.

Wien Copyright 1924 by Universal-Edition Leipzig

Printed in Austria

ORCHESTRA

3 Flauti
2 Oboi
2 Clarinetti in La (A)
2 Fagotti

4 Corni in Fa (F)
3 Trombe in Do (C)
3 Tromboni
Timpani, Piatti

Arpa, Organo (ad lib.)

Viol. I e II, Violen, Violoncelli, Contrabassi

Bemerkung: Die Mitwirkung eines Kinderchores (Knabenstimmen) sei für die Stelle [14]—[16] dringend empfohlen, besonders wenn die Frauenstimmen in der Mittellage nicht die nötige Schlagkraft haben, um gegen die Männerstimmen aufzukommen. Steht ein besonders geübter Kinderchor zur Verfügung, dann mag er noch von [33]—[35], ferner von [36] bis [40] die Sopran- und Altstimme mitsingen.

Jegyzet: A gyermekkar közreműködése [14] és [16] közt igen kívánatos, főképp, ha a női kar középhangjaira árnyékot vetne a férfiak ereje. Ha győzi hanggal és tudással, még a [33]—[35] és a [36]—[40] köztí részben is együtt énekelhet a női hangokkal a gyermekkar.

Note: It is strongly recommended to employ a children's chorus (boy's voices) for the passage [14]—[16], especially if the female voices are not sufficiently strong in the middle register to balance the men's voices. When a very efficient children's chorus is available, it may be employed to reinforce the sopranos and altos from [33]—[35] and from [36]—[40].

Remarque: Le concours d'un chœur d'enfants (voix de garçons) est particulièrement recommandé au passage [14]—[16] notamment lorsque les voix de femmes n'ont pas, au medium, la consistance nécessaire pour ne pas être étouffées par les voix d'hommes.

Si l'on dispose d'un chœur d'enfants très entraîné, on peut lui faire doubler les voix de soprano et de contralto en [33]—[35] ainsi qu'en [36]—[40].

Zoltán Kodály — geboren am 16. Dezember 1882 zu Kecskemét in Ungarn, seit 1907 Professor der Theorie und Komposition an der Budapest Musikhochschule — komponierte den *Psalmus Hungaricus* im Sommer des Jahres 1923 für das Festkonzert, das am 19. November zum 50-jährigen Jubiläum der Hauptstadt Budapest stattfand. Die Erstaufführung des Werkes wurde allgemein als der entscheidendste Sieg der modernen Musik in Ungarn anerkannt und gestaltete sich nicht nur zu einem überwältigenden musikalischen Ereignis, sondern zu einem tief menschlichen Erlebnis, das alle Schichten des Publikums gleich intensiv mit sich riß.

Der Text des *Psalmus* stammt aus dem XVI. Jahrhundert und so ist dieses Werk ein einleuchtendes Beispiel für Kodály's Verhältnis zu der altungarischen Kultur. Es liegt dem kräftig modernen Wesen Kodály'scher Kunst nichts ferner, als ein archaisierendes Herausbeschwören blasser Geister der Vergangenheit. Kodály's tiefes Eindringen in die historischen Zeiten seiner Nation geht vielmehr aus dem allge-

Zoltán Kodály was born at Kecskemét, Hungary, on December 16th, 1882. Since 1907 he has been serving as professor for musical theory and composition with the Budapest High School for Music. Kodály composed the *„Psalmus Hungaricus“* during the summer of 1923, for a festival concert given on November 19th of that year, to commemorate the 50th anniversary of the Hungarian capital. The first performance of the work was generally regarded as a decisive victory of modern music in Hungary. It marked a great musical event, and its deep human appeal was nation-wide.

The words of the *„Psalmus“* date from the 16th century and manifest Kodály's attitude towards ancient Hungarian culture with unmistakable clearness. Archaisic propensities are as foreign to Kodály's forceful, modern mind as an attempt to conjure the pale ghosts of a far-removed past. It would be wrong to judge Kodály's idiom merely from the viewpoint of Hungarian folk-lore. He has entered deeply into the historical aspects of his race; in accordance

Zoltán Kodály, né le 16 décembre 1882 à Kecskemét en Hongrie, depuis 1907 professeur de théorie et de composition à l'école supérieure de Musique de Budapest, composa le *Psalmus Hungaricus* pendant l'été 1923, en vue du festival donné le 19 novembre à l'occasion du cinquantenaire de la capitale. La première audition fut généralement considérée comme la victoire la plus décisive de la musique moderne en Hongrie et prit les proportions non pas seulement d'un événement musical sensationnel, mais encore d'un fait profondément humain, qui entraîna avec la même intensité les fractions du public les plus diverses.

Le texte du *Psaume* est du seizième siècle, et cette œuvre est un exemple qui met en lumière les attaches de Kodály avec la civilisation vieil-hongroise. Rien n'est plus étranger au vigoureux tempérament moderne de Kodály qu'une évocation archaïque de pâles spectres du passé. Si Kodály a pénétré au cœur des époques historiques de sa nation, c'est au contraire en vertu de cette loi générale, que dans tout grand poète national

meinen Gesetz hervor, daß in jedem großen Nationaldichter nicht nur die Gegenwart, sondern auch die Vergangenheit seines Volkes lebt, daß er sich mit dem Innenleben seines Volkes eng verwand fühlt, daß ihm also jede Offenbarung seiner Nation — sei es in der Vergangenheit oder in der Gegenwart — zur Entfaltung seines eigenen Ichs verhilft.

Doch hatte die Kodály'sche Kunst der Vergangenheit gegenüber noch eine besondere Mission zu erfüllen. Alte Dokumente und auch eine Schicht der alten Volksmusik bewahrten Überreste einer auf hohe und originelle Kultur hinweisenden, aber nur bis zu Ansätzen gelangten Kunstmusik, die vom 16. bis zum 18. Jahrhundert mehrere Stilepochen entwickelte, und die ein ausdrucksvolles künstlerisches Abbild vom Innenleben der Nation darstellte. In einem von unablässigen Stürmen bedrängten Lande konnten sich diese Ansätze nicht zu einer kunstmusikalischen Vervollendung im abendländischen Sinne entfalten. So ist Kodály's Schaffen nicht nur eine der originellsten Offenbarungen eines modernen Geistes, sondern auch die Erfüllung der Träume vergangener Zeiten, also rein historisch, in seinen ungarischen Beziehungen betrachtet, die umfassende Fortspinnung, Vervollendung und Zusammenfassung jener Fäden, die sich im Sturme der Zeiten immer wieder verloren und gerade in ihrer Abgerissenheit der letzten Vervollendung harrten. In den Kompositionen Kodály's über alte Texte grüßt uns die siegreiche Zukunft dieser Vergangenheit, welche endlich, als freie Offenbarung einer urwüchsig-neuen Dichterpersönlichkeit, zur Gegenwart wurde. In diesem Sinne gewann im „Psalmus Hungaricus“ der alte Text durch die Musik Kodály's neues aktuelles Leben. Leider kann eine Übersetzung (besonders eine sich der Melodie Linie anpassende) von der visionär-leidenschaftlichen, gewaltig-plastischen Sprachschönheit des ungarischen Originals keinen Begriff geben. Der Dichter-Prediger Michael Vég aus Kecskemét hat, nach allgemeinem Gebrauche seiner Zeit, in seiner Psalmübersetzung mittels per-

with eternal spiritual law Kodály, like every great national poet, embodies not only the present tendencies of his nation but also its past. He is so inherently related to the mind and spirit of his race as to draw from all its manifestation — past or present — an impulse for the manifestation of his own self.

To Kodály's art fell a particular mission with respect to the past of his race. Old documents and elements of old national music had revealed to us relics of a high and most original artistic culture; fragments of a artistic musical idiom which did not, to be sure, proceed beyond rudiments yet which underwent various phases of evolution in the period between the 16th and 18th century, and which distinctly reflect the spiritual life of the Hungarian race. Continual outward strife and combat did not permit such rudiments to mature into artistic perfection in the sense of occidental music. Thus Kodály's music embodies not only the highly original and individual manifestations of a modern mind; it is also the realization of century-old dreams. Viewing it in the light of historical evolution and from the viewpoint of Hungarian associations, Kodály's art represents a texture woven of many strands — often broken in times of hardship, again resumed but never carried to completion; Kodály has taken them up and woven them into a perfect and marvellous unit. Kodály's compositions based on old texts contain promising yet rudimentary elements of the past; it remained for him, the great native poet, to revive them and bring them close to the understanding of our generation.

By the same process the old text of the „Psalmus Hungaricus“ derives new life and significance from Kodály's setting. Unfortunately a translated version (particularly one determined by the melodic lines of the music) cannot possibly convey the visionary passion, the powerful plasticity and the beautifully poetic language of the Hungarian original. Michael Vég, the poet-preacher of Kecskemét, had followed the custom of his time in

revit aussi — outre le présent — tout le passé de son peuple, qu'il se sent en étroite communion avec la vie intérieure de ce peuple, et qu'en somme chaque manifestation de la nation, qu'elle appartienne au présent ou au passé, concourt à l'épanouissement de son propre moi.

D'ailleurs l'art de Kodály avait, à l'égard du passé, une mission particulière à remplir. De vieux documents et certains branches de la musique populaire ancienne perpétuaient les vestiges d'un art musical, témoin d'une civilisation originale et élevée, encore que confiné dans les limites primitives, art qui du 16ème au 18ème siècle traversa différentes périodes stylistiques, et qui fournit une expressive traduction esthétique de la vie intérieure de la nation.

Dans un pays secoué par d'incessantes tempêtes, ces velléités d'art ne purent atteindre à une perfection musicale achevée au sens occidental du mot. Aussi l'oeuvre de Kodály n'est-elle pas seulement une des affirmations personnelles les plus originales d'un esprit moderne, mais encore la réalisation des rêves de temps révolus; historiquement parlant, considérée dans ses affinités hongroises, cette oeuvre renoue, parachève et groupe en échec tous ces fils que les orages des temps n'avaient cessé de disperser et qui, rompus de part en part, attendaient une mise au point dernière. Dans les compositions de Kodály sur les anciens textes il semble que nous saute le victorieux avenir d'un passé qui, à la faveur de la libre manifestation d'une personnalité littéraire neuve et issue du terroir, a fini par devenir actuel.

Dans ce sens, la musique de Kodály a conféré au vieux texte, dans le Psalmus Hungaricus, un renouveau d'actualité. Par malheur, une traduction, — et surtout une traduction épousant la ligne mélodique — ne saurait donner une idée de la beauté plastique et puissante du texte original hongrois, ni de tout ce qu'il dégage de passion quasi-visionnaire.

Lepoète (le prédicateur) Michel Vég, de Kecskemét selon l'usage général de son temps, à la faveur

sönlicher Klagen und lyrischer Episoden sein ganzes schicksalsbedrücktes Herz ausgeschüttet und der Not seines Volkes ergreifenden Ausdruck gegeben. Seine Umdichtung, die durch solche, besonders starke persönliche und nationale Beziehungen, fast wie eine originale Schöpfung, wie ein wahrer Psalmus „Hungaricus“ anmutet, mußte also in Kodály sowohl den einsamen Dichter wie auch den Nationalpoeten inspirieren. Demgemäß hat er in seiner Vertonung sowohl das volkliche wie das subjektive Wesen der Dichtung mit unübertrefflicher Kongenialität in seiner ganzen Visionären lyrisch-dramatischen Kraft erfaßt.

Dr. A. v. Tóth.

interspersing his translation of the Psalm with touching lamentations and lyric episodes to utter the grief over the sorrow of his nation. His version of the Psalm is therefore replete with personal and national associations. His free translation thus assumes the significance of a new and independent piece of poetry — a truly “Hungarian” Psalm. These qualities of the text must have appealed strongly to Kodály, the lofty national poet. His musical setting exhausts both the national and subjective elements of the poem and moulds them into one perfect and homogenous unit of great visionary beauty and of tremendous lyric and dramatic strength.

Dr. A. v. Tóth.



de complaintes personnelles et d'épisodes lyriques, a mis dans sa traduction du psaume tout son cœur durement éprouvé, et a rendu en termes saisissants la misère de son peuple. Son adaptation poétique, à laquelle de semblables allusions personnelles et nationales particulièrement accentuées confèrent presque le caractère d'une création originale, d'un véritable „Psaume hongrois“, ne pouvait manquer d'inspirer en Kodály tant le poète intime que le poète national. Aussi, sa traduction musicale a-t-elle rendu dans toute sa puissance de vision lyrico-dramatique l'essence à la fois populaire et subjective du poème, et cela avec une inégalable affinité de génie.

Dr. A. v. Tóth.

Kodály Zoltán (szül. Kecskeméten, 1882. dec. 18.-án, 1907 óta a budapesti Orsz. Magy. Zeneművészeti Főiskola zeneelmélet-és zeneszerzés-tanára) a Psalmus Hungaricus-t 1923. nyarán komponálta, az ugyanazon év nov. 19-én Budapest főváros ötvenéves fennállása alkalmából rendezett ünnepi hangversenyre. A bemutató előadás nemcsak nagy zenei esemény, hanem mélyen a lélekbe markáló általános emberi élmény is volt; a közönség minden réteget egyaránt magával ragadta s valósággal felelőre az akkoriban válságos időköt élő nemzetet. Általánosan elismerték: a modern muzsika magyarországon a „Psalmus Hungaricus“-szal aratta döntő győzelmet.

A „Zsoltár“ szövegét Kodály a XVI. század magyar irodalmából vette. Ez a műalkotás ezért élesen megvilágíthatja azt a művészi törekvést, mely zeneköltőnket a régi magyar kulturákkal összefűzi. Kodály gyökeresen modern művészetétől mi sem áll távolabb, mint a mult sápadt szellemének ábrándos felidézése, a romantikus vagy artistikus régieskedés. Kodály nem menekül a multba, ellenkezőleg, inkább a multat menti át a jelenbe. Az a szellem, mely költészetében a történelmi magyar korokat maradektalanul áthatja, csak újabb példája annak az általános törvénynek, hogy minden nagy nemzeti költőben népének nemcsak jelenje, hanem multja is él; mint minden nagy nemzeti költő, Kodály is, népének egész belső életével tartja a rokonságot, népe szellemének minden megnyilatkozásába (legyen az akár a multban, akár a jelenben) közvetlenül bele tud kapcsolódni s így mindaz, amit nemzetétől kap, egyénisége természetes kibontakozását, fokozott kifejeződését szolgálja.

Azonban Kodály művészete, mikor belemarkol a magyar mult kincseibe, még egészen sajátos történelmi hivatást is teljesít. — A magyar zene bűvára régi papirokon s különösen a népzene egyik rétegében egy magasrendű kulturát sejtető, de még kezdetleges műzenének nyomaira bukkan. Ez a csirázó régi műzene a XVI. századtól a XVIII.-ig változatos stílusátalakulásokon ment keresztül, és csodálatos szépségű dallamával híven kifejező kisérője volt a nemzet belső életének. A szakadatlanul külső és belső viharok dúlta országban ezek a műzenei csírák sajnos nem fejlődhetek ki nyugati értelemben vett „magas“ műzenévé. Ez a régi kultúra azonban épen befejezetlensége, szaggatottsága miatt, a beteljesedés megváltásáért kiált. — Ezt a megváltást, ezt a beteljesedést hozta meg Kodály muzsikája, mely tehát nemcsak a modern szellem egyik legeredetibb és legegényibb megnyilatkozása, hanem egyszerűságra beteljesedése is régen elmult idők kulturális akaratának; tehát tisztán történelmi szempontból: az idők forgatagában meg-megszakadt fonalak újrafelvévése, továbbzövése és grandiózus összefoglalása. Kodály régi magyar tárgyú művelben ezért nem a „mult“, hanem a multban bennlappangó s századokon át elfojtott „jövő“ köszönt bennünket, a „multnak jövője“, mely ima most, mint egy őseredetien új költőegénységnek szabad megnyilatkozása, végre diadalmas „jelenné“ vált.

A „Psalmus Hungaricus“ muzsikája is ilyen értelemben lehelt új és aktuális életet a régi szövegbe. A versköltő: Kecskeméti Vég Mihály, református prédikátor, Dávid 55. zsoltárának szabad fordításában, az akkori idők szokása szerint, személyes panaszokkal, lírai epizódok belezövével, kiöntötte nehéz szívének minden keservét, s ezeken a lírai panaszokon keresztül megrendítő erejű költői nyelven kifejezte egész sor-sújtotta nemzetének szenvedéseit. Ilyen, személyi is nemzeti vonatkozások miatt eredeti magyar versnek, igaz, „Psalmus Hungaricus“-nak tekinthető zsoltárfordítás, tehát a „magányos költő“ és a „nemzet poétáját“ egyaránt mélyen megillette Kodályban. S Kodály muzsikája, valóban, teljes lírai és drámai erejében, szinte felülmúlhatlan kongenialitással ragadta meg a szövegnek egyrészt nemzeti másrészt szubjektív veretű poéziáit.

Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

English Version by
Edward J. Dent

PSALMUS HUNGARICUS

Zoltán Kodály, Op.13

Andante molto appassionato (♩ = 54-56)

3 Flauti

2 Oboi

2 Clarinetti in $\begin{bmatrix} A \\ La \end{bmatrix}$

2 Fagotti

4 Corni in $\begin{bmatrix} F \\ Fa \end{bmatrix}$

3 Trombe in $\begin{bmatrix} C \\ Do \end{bmatrix}$

3 Tromboni

Timpani

Arpa

Tenore-Solo

CORO Soprano

Alto

Tenore

Basso

Violino I

Violino II

Viola div. a 4

Violoncello

Contrabasso

In die „Philharmonia“ Partituren-sammlung aufgenommen
Copyright 1924 by Universal - Edition U. E. 7524 W. Ph. V. 233

English translation Copyright 1928 by Universal - Edition

This page of a musical score is for a symphony, likely the first movement of a Beethoven symphony given the instrumentation and style. It features a full orchestral ensemble. The instruments listed on the left are Flute (Fl.), Clarinet in A (Cl. (A)), Bassoon (Fg.), Cor Anglais (Cor. (F)), Trumpet (Tr. (C)), Trombone (Trb.), Timpani (Timp.), Violin I (Vl. I), Violin II (Vl. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Cb.). The score is written in 3/4 time. The key signature changes from one flat (B-flat major or D-flat minor) to two flats (B-flat major or D-flat minor) in the second measure. Dynamic markings include 'cresc.' (crescendo), 'ff' (fortissimo), 'poco sosten.' (poco sostenuto), and '[tempo]' (return to tempo). The music is characterized by rapid sixteenth-note passages in the strings and woodwinds, and a more melodic line in the brass and timpani.

1

poco sosten.

Fl. *a3* *1.2.* *10* *3.*

Ob. *1. Solo* *p* *f* *ff* *p*

Cl. (A) *p* *f* *ff* *p* *2.*

Fg. *ff* *pp* *p*

Cor. (F) *ff* *pp* *ff* *pp* *3.* *ff*

Tr. (C) *ff* *pp* *ff* *pp* *ff*

Trb. *ff* *pp* *ff* *pp* *ff*

Timp. *trm* *trm* *trm*

1

poco sosten.

VI. I *ff* *ff* *ff* *p*

VI. II *ff* *ff* *ff* *p*

Vla. *non div.* *ff* *ff* *p*

Vla. *non div.* *ff* *ff* *p*

Vlc. *ff* *ff* *ff* *p*

Cb. *ff* *ff* *ff* *p*

10

rall. poco a poco

15 **2** Più tranquillo (♩ = 104-108)

Fl. 3

Ob. a 2 *pespr.* *pp* *ppp*

Cl. (A) 2.

Fg. 1. *pespr.* *pp* *pp sotto voce*

CORO

A. Mi - ko - ron Dá - vid nagy bú - sul - tá - ban,
Als Kő - nig Da - vid manch schwere Lei - den,
When as King Da - vid sore was af - flict - ed,

B. *pp sotto voce*

VI. I *espr.* *pp* *ppp*

VI. II *espr.* *pp* *ppp*

Vla. *espr.* *pp* *ppp*

Vlc. *espr.* *pp* *ppp*

15 **2** Più tranquillo (♩ = 104-108)

CORO

A. Ba - rá - ti mi - att vol - na bá - nat - ban, Pa - na - szol - kod - ván
Haß und Ver - fol - gung litt von den Freun - den, Da er im Her - zen
By those he trust - ed base - ly de - sert - ed, In his great an - ger

B. 20 *poco rinf.*

CORO

A. nagy ha - rag - já - ban, Ily - len kő - nyör - gést kez - de ő ma - gá -
bit - te - ren Gram trug, Nie - der - ge - bro - chen rief er zu Gott em -
bit - ter - ly griev - ing, Thus to Je - ho - vah pray'd he with - in his

B. *dim.*

3 25 stringendo

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

Cor.
(F)

Tr.

Timp.

A.
CORO
ban.
por.
heart.

B.

3 stringendo

Vl.I

Vl.II

Vla.

Vlc.

Cb.

25

mp *cresc.* *3* *a 2* *f* *3*

p *cresc.* *pespr.* *cresc.* *espr.* *mp* *p* *cresc.*

sf *pp* *morendo* *cresc.*

mp *cresc.* *3* *f* *3*

mp *cresc.* *3* *f* *3*

p *cresc.* *3* *f* *3*

sf *p* *cresc.*

sf *p* *cresc.*

4

a tempo (♩. = 46)

Ob. *a 2*

Cl. (A) *f*

Fg. *f*

Cor. (F) *f*

Tr. (C) *f*

Trb. *f*

Timp. *f*

Ten. Solo *pespr.*

Is - te-nem U - ram, kér - lek té - ge - det, For-dít-sad re - ám
 E - wi-ger Herrgott, Va - ter, hö - re mich, Wen-de mir zu dein
 God of my fa-thers, bow Thine ear to me, Turn not a - way the

4

a tempo (♩. = 46)

VI. I *div. a 4*

VI. II *fp*

Vla. *fp*

Vlc. e Cb. *fp*

35 *cresc.*

Ten. Solo
szent sze-me-i-det, Nagy szük-sé-gem-ben ne hagyj en-ge-met,
hei-li-ges Au-ge, Du mein Er-lö-ser, Gott, er-bar-me dich,
light of Thy coun-tenance, Leave me not lone-ly in my mi-se-ry,

VI.I *p* *cresc.*

VI.II *cresc.*

Vla. *cresc.*

Vlc. *cresc.*

fp 35 *cresc.*

rall. -

Cl. (A) *pespr.*

Fg. *pespr.*

Ten. Solo
Mert meg-e-mész-ti nagy bá-nat szí-ve-met.
Denn all-zu-schwe-res Her-ze-leid tra-ge ich.
Sore is my heart and sor-row o'er'-whel-meth me.

VI.I rall. -

VI.II

Vla. *div.*

Vlc.

8 **5**a tempo (*poco animato* $\text{♩} = 48$)

Die Meistersinger von Nürnberg

a tempo (poco animato $\text{♩} = 48$)

Fig.

Cor. (F)

Ten. Solo

5

Csak sí - vok, ri - - - vok
So wein' ich, klag' - - - ich
O hear the voice - - - of

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

40

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

1. Solo

Ten.
Solo

nagy nya-va-lyám-ban,
Ta-ge wie Näch-te,
my com-plain-ing!

Csak sí-vok ri-vok
So wein' ich, klag' ich
O hear the voice of

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vlc.

Cb.

45

ff spr. *ff* *ff*

mf *mf spr.*

pespr. *sfp*

div.

div.

div. a 4

mf

II F. 7524 W. Ph. V. 223 45

Ob. - - - - - 1. *pp*

Cl. (A) - - - - - *p*

Fg. - - - - - *p*

Ten. Solo *p*
 nagy nya-va-lyám - ban, El - fo - gyat - koz - tam gon - do-la - tim-ban,
 Ta - ge wie Nöck - te, Trüß ist mein Sinn, ver - zehrt mei - ne Kräf - te,
 my com - plain - ing, Ter - rors of death are fal - len up - on me,

Vl. I *p*

Vl. II *p*

Vla. *p*

Vlc. *p*

Cb. - - - - -

50

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

Ten.
Solo

f subito

Meg - ke se - red - tem nagy bú - súl - tom - ban, El - len - sé - gem - re
 Schwer ist mein Herz von bit - te - rem Lei - de, vor Zorn ü - ber e - lend
 Hide not Thy - self from my sup - pli - ca - tion, Ha - tred and wrath of

poco string.

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vlc.

50

6 a tempo (♩. = 50-52)

Fl.

Ob.

Cl.
(A.)

Fg.

Cor.
(F)

Tr.
(C)

Trb.

Timp.

Ten.
Solo

va-ló ha-ra-gom-ban.
heuch-le-ri-sche Fein-de.
wick-ed men op-press me.

Solo *f espr.*

55

6 a tempo (♩. = 50-52)

VI.I

VI.II

Vla.

Vlc.

Cb.

ff appass.

3

55

poco sosten. a tempo (tranquillo $\text{♩} = 44-46$)

Fl. *dim.* *p*

Cl. (A) *dim.* *p*

Fg. *dim.* *p* *pp* 1. 2.

Cor. (F) *pp*

Vl. I *dim.* *p* poco sosten. a tempo (tranquillo $\text{♩} = 44-46$)

Vl. II *dim.* *p*

Vla. *dim.* *p* *pp*

Vlc. *dim.* *p* *div.* *pp*

Cb. *dim.* *p* *pp*

60

Fg. 2.

Cor. (F) *pp* *pp*

Ten. Solo *p*

Hogy - ha én - né - kem szár - nyam lett vol - na, Mint az
 Hät - te der Herr mir Flü - gel ge - ge - den, Wär' ich
 O that I had but wings like a dove! I would

Vla. *pp*

Vlc. *pp*

60

Fl. 1. 65 *p*

Fg. 2. *pp*

Cor. (F)

Ten. Solo

ga - lamb, el - - rö - pül - tem vol - na.
 lüngst der Tau - - be gleich ent - flo - - gen.
 flyaway far in - to the wil - derness;

Vla.

Vlc. *p*

65

Cor. (F) 70 *pp* *p* *cresc.* *sosten.*

Ten. Solo

Hogy-ha az Is-ten en-ged-te vol-na, In-nét én ré-gen
 Hätt' es mein gu-ter Gott zu-ge-ge-ben, Wä-re ich fer-ne,
 If to my prayer, Lord, Thou hadst at-tend-ed, Long, long a-go far

Vla.

Vlc. *p*

70

Cl. (A) *a tempo* 2. *ritard.* *a tempo*

Cor. (F)

Ten. Solo

el - fu - tot - tam vol - na. A - ka - rok in - kább
 fer - ne schon ge - flo - hen. So - will ich e - her
 hence I would have wan - der' Bet - ter it were to

Vla. *pp* *a tempo* *ritard.* *a tempo*

Vlc. *pp*

Cb. *pp*

75 *stringendo*

Cl. (A) 2.

Ten. Solo *sempre cresc.*

pusz-tá-ban lak-nom, Va-don er-dő-ben széj-jel-buj-dos-nom,
 Wü-sten be-woh-nen, Ir-ren in düst-ren Wäl-dern, ver-lo-ren,
 dwell in the de-sert, Bet-ter to hide me deep in the fo-rest,

stringendo

Vla.

Vlc.

Cb.

75

80 *largamente*

Cl. (A) 2. *p* *cresc.*

Ten. Solo

Hogy-nem mint a-zok kő-zött la-koz-nom, Kik i-gaz-sá-got
 Als wie in de--ren Mit-te zu woh-nen, Die Recht und Wahr-heit
 Than live with wicked li-ars and trai-tors Who will not suf-fer

largamente

VI. I *mp cresc.* *mp cresc.*

VI. II

Vla. *unis.*

Vlc.

Cb.

80

poco sosten.

a tempo (♩. = 46)

CL. (A) *mp*

Fg.

Cor. (F) *espr.*

Tr. (C) *p*

Trb. *p*

Ten Solo

nem hagy-nak szó - la - nom.
 nie - mals er - dul - de - ten.
 that I should speak the truth.

CORO S. *f*

T. *f*

Mi - ko - ron Dá - vid nagy bú - sul - tá - ban,
 Als Kő - nig Da - vid manch schwe - re Lei - den,
 When as King Da - vid sore was af - flict - ed,

poco sosten.

a tempo (♩. = 46)

VI. I

VI. II

Vla. *div.*

Vlc.

Cb.

85

Fl.

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

Cor.
(F)

Tr.
(C)

Trb.

S.

T.

CORO

Ba - rá - ti mi - att vol - na bá - nat - ban, Pa - na-szol-kod-ván
Haß und Ver-fol-gung litt von den Freun-den, Da er im Her-zen
By those he trust-ed base-ly de-ser-ted, In his great an-ger,

Vl.I

Vl.II

Vla.

Vlc.

Cb.

Fl.

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

Cor.
(F)

Tr.
(C)

Trb.

S.

T.

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

ff

a2

div.

ff

non div.

nagy ha-rag - já - ban, Ily-lyen kö-nyör-gést kez - de ő ma-gá -
 bit - te - ren Gram trug, Nie-der - ge - bro - chen rief er zu Gott em -
 bit - ter - ly griev - ing, Thus to Je - ho - vah pray'd he with-in his

Fl. *a 3* *f* 95 1. 2. 3. *f*

Ob. *a 2* *f*

Fg. *a 2* *f*

Tr. (C) 1. *pp*

Trb. 1. *pp*

C O R O

S. *pp*

T. *pp*

Vl. I *p*

Vl. II *p*

Vla. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p* 95

Fl. 1. 2. f

Ob. a^2
 p

Cl. (A) 1. p

Fg. 2. pp
 f p

Ten. Solo

É - jel és nap - pal a - zon for - gód - nak, En - gem mi mó - don
 Grü - ßelnd er - sin - nen sie gott - lo - se Plü - ne, Streu - en Zwist und Ver -
 Night - ly and dai - ly go they a - bout me, Seek - ing how they may

div. a 3

VI. I

VI. II

Vla. p

Vlc. p

Cb. pizz.
 p

10

Fl. 1. 2. 3. *ff*

Ob. *p*

Cl. (A) 1. *p* *cresc.*

Fg. *pp*

Ten. Solo
vá - dol - has - sa - nak, Hógy fog - sá - go - mon
Fal - len zu lok - ken Und laut zu ju - beln
seek to de - stroy me, Make me a pri - so - ner;

VI.I *cresc.*

VI.II *cresc.*

Vla. *cresc.*

Vlc. *cresc.*

Cb. *cresc.*

Fl.

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

Cor.
(F)

Ten.
Solo

1. 2. a 2

3.

1.

ff

p

p

p

ö k vi - gad - has - sa - nak.
ü - ber all mein Weh und Leid.
then would they shout with joy!

VI.I

VI.II

Vla.

Vlc.

Cb.

arco

111 (♩ = 48)

105

1. 2. a 2

Fl. *p sub.* 1. Solo

Ob. *p* *cresc.*

Cl. (A) *p sub.*

Fg. *p sub.*

Cor (F) *p sub.*

Tr. (C) *1. 2. con sord.* *p*

Trb. *1. 2. con sord.* *p*

Ten. Solo *mp marcato* *sempre cresc.*

E-gész ez vá-ros rak - va ha-rag-gal, Egy-más - ra va-ló
 Als könnt' die Stadt nur zür - nen und has-sen, Ha - der und Streif füllt
 Violence and strife rage fierce in the ci - ty, Mis-chief and ma-lice,

111 (♩ = 48)

VI.I *p*

VI.II *p sub.* *trem. sul ponticello, non legato* *cresc.*

Vla. *p sub.* *div. ponticello* *cresc.*

Vlc. *p sub.* *cresc.*

Cb. *p sub.* *sulla tastiera* *cresc.*

105

1. 110

Ob.

Cor.
(F)

Tr.
(C)

Trb.

1. 2. *cresc.*

Ten.
Solo

nagy bosz-zú-ság-gal El-hí-re-se-dett az gaz-dag-ság-gal,
 Mau-ern und Stra-ßen, Solch Tau-mel des Gol-des, solch Gier der Rei-chen,
 en-vy and sor-row, Boast-ing of rich-es pride of pos-ses-sion;

VI.II

Vla.

Vlc.

Cb.

110

Fl. *ff*

Ob. *ff* a 2

Cl. (A) *ff*

Fg. *ff* 1. *ppp*

Cor. (F) *ff*

Tr. (C) 1. 2. senza sord. *ff*

Trb. 1. 2. senza sord. *ff*

Timp. *secco*

Ten. Solo *ff* *largamente*

Hoz-zá fog-ha-tó nin-csen ál-nok-ság-gal.
 Trägt die Er-de wohl nir-gends ih-res-glei-chen.
 Ne'er in all the world saw I such de-cei-vers!

12 a tempo ($\text{♩} = 46-48$)

Vl. I *ff*

Vl. II *ff* all'ordinario

Vla. *ff* all'ordinario

Vlc. *ff* div. *pp*

Cb. *ff* *pp*

1. 115

Fl. 2.3. a 2

Ob. a 2

Cl. (A)

Fg.

S.

A.

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vlc.

Cb.

pp

pp sulla tastiera

pp sulla tastiera

pp sulla tastiera

pp

pp

115

Fl. 2.3. 1.

Ob. a 2.

Cl. (A)

Fg.

Ten. Solo *mf* *cresc.*

Gya-kor - ta köz - tük gyű - lé-sek van - nak, Öz vegyek, ár - - -
 Oft hal - ten Frev - ler Rat un-ter ih - nen, Wit - wen und Wai - - -
 They take their e - vil coun - sel in se - cret, Fa - therless chil - -

O S.

R.

O.

C. A.

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vlc. *pp*

Cb. *pp*

120

Fl. 1. 2. 3.

Ob. a 2.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Ten. Solo

- - - vák nagy bosz - szút vall - - nak,
 - - - sen arg zu be - trü - - gen,
 - - - dren slay they and mur - - der,

S.

O.

R.

O.

C.

A.

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vlc. e Cb.

120

13 poco a poco cresc. -

1.2. *mf*

3. *mf*

Ob. 1. *pespr.*

Cl. (A) *poco a poco cresc. -*

Fg. *pp*

Trb. *pp*

Ten. Solo

Is - - - ten - - - szá - - - vá - - - val
 Nicht Got - - - tes Geist lenkt
 God's high com - - - mand - - - ment

S.

C.

O.

R.

A.

13 poco a poco cresc. -

VI.I *poco a poco all'ordinario*

VI.II *poco a poco all'ordinario*

Vla. *poco a poco all'ordinario*

Vlc. *poco a poco all'ordinario*

Cb.

125-
1.2.

Fl.

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

Cor.
(F)

Ten.
Solo

1.
O S.

2.
R

1.
O 1.

2.
C A.

VI.I

VI.II

Vla.

Vlc.
e Cb.

125

mp

espr.

p

p_{3,4}

p

ok nem gon dol - nak
ihr Tun und Sin - - nen,
they have des - pi - sèd,

1.2.

Fl.

3.

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

cresc.

Cor.
(F)

1.2.

p

4.

cresc.

p

cresc.

Ten.
Solo

Mert jó - szá - guk - ban
Die Sei - nen Na - men in
Swo - len with sub - stance, men in

1.

O S.

2.

R

O 1.

C A

2.

VI.I

VI.II

Vla.

Vlc.
e Cb.

1. *tr* *tr*

Fl.

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

Cor.
(F)

Ten.
Solo

fel - fu - val kod ta - nak.
Hoch - mut hei li - gen.
drunk - en with lust and pride.

molto

1. *molto*

2. *molto*

1. *molto*

2. *molto*

1. *poco rit.*

2. *poco rit.*

Vi. I

Vi. II

Vla.

Vlc.
e Cb.

130

Fl. 1. 2.3. #

Ob. a2

Cl. (A) a2

Fg.

Cor. (F)

Tr. (C)

Trb.

Coro di ragazzi (ad lib.)

S. Mi - ko - ron Dá - vid nagy, bú - sül - tá - ban, Ba - rá - ti mi - att
 Als: Kö - nig Da - vid manch' schwe - re Lei - den, Haß und Ver - fol - gung
 When as King Da - vid sore was af - flict - ed, By those he trust - ed

A.

S. Ba - rá - ti mi - att
 Haß und Ver - fol - gung
 By those he trust - ed

O. A.

A. Mi - ko - ron Dá - vid nagy, bú - sül - tá - ban, Ah
 Als: Kö - nig Da - vid manch' schwe - re Lei - den,
 When as King Da - vid sore was af - flict - ed,

C. T.

B. Mi - ko - ron Dá - vid nagy, bú - sül - tá - ban, Ba - rá - ti mi - att
 Als: Kö - nig Da - vid manch' schwe - re Lei - den, Haß und Ver - fol - gung
 When as King Da - vid sore was af - flict - ed, By those he trust - ed

14 a tempo

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

1. 135

Fl. 23 a 2

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (C)

Trb.

S.

A.

S.

O.

A.

O.

T.

C.

B.

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

vol - na bá - nat - ban,
litt von den Freun - den,
base - ly de - sert - ed,

Fa - na - szol - kod - ván
Da er im Her - zen
In his great an - ger

vol - na bá - nat - ban,
litt von den Freun - den,
base - ly de - sert - ed,

Fa - na - szol - kod - ván
Da er im Her - zen
In his great an - ger

Pa - na - szol - kod - ván
Da er im Her - zen
In his great an - ger

vol - na bá - nat - ban,
litt von den Freun - den,
base - ly de - sert - ed,

nagy ha - rag -
Da er im
Thus to Je

vol - na bá - nat - ban,
litt von den Freun - den,
base - ly de - sert - ed,

Pa - na - szol - kod - ván im
Da er trug - ger

a 3 15

F1.
Ob.
Cl.
(A).
Fg.
Cor.
(F)
Tr.
(C)
Trb.
S.
A.
S.
O.
R. A.
O. T.
C.
B.
VI. I
VI. II
Vla.
Vlc.
Cb.

nagy ha-rag - já - ban, Ily-lyen kö-nyör-gést kez - de ^ő ma - gá -
bű - te - ren Gram trug, Nie - der - ge - bro - chen rief er zu Gott em -
bű - ter - ly griev - ing, Thus to Je - ho - vah pray'd he with-in his

Her-zen trug Gram
ho - - - - - vah pray'd he with-in his -

ha-rag - já - - - - - vah pray'd he with-in his -

15

140

dim. *p* *attaca* *pp*

S. *ban.*
por.
heart.
dim.

A. *dim.* *p* *pp*

S. *ban.*
por.
heart.
dim. *p* *pp*

O. *ban.*
por.
heart.
dim. *p* *pp*

R. *dim.* *p* *pp*

A. *ban.*
por.
heart.
dim. *p* *pp*

O. *dim.* *p* *pp*

T. *ban.*
por.
heart.
dim. *p* *pp*

B. *ban.*
por.
heart. *p* *pp*

145

140

Cl. (A) *a 2* *p*

Cor. (F) *con sord.* *2. espr.* *p*

16 *pespr.*

VI.I *pp*

VI.II *pp*

Vla. *pp*

Vlc. *pizz.* *p*

145

150

17 *pp sub.*

VI.I *pp*

VI.II *pp non cresc.*

Vla. *pp*

Vlc. *p*

150

155
p parlando

Ten. Solo
Ke - se - rű - sé - gem any - nyi nem vol - na, Ha el - len - ség - tűl
O, leich - ter wär's die Qual zu er - dul - den, Wenn's Fein - de wd - ren,
I could have borne so sore an af - flic - tion, Were it an e - ne-my

VI.I
VI.II
Vla.
Vlc. 155 *pizz.* *div. arco*

cresc. 160

Ten. Solo
nya - va - lyám vol - na, Ei - zony köny - nyeb - ben szen - ved - tem vol - na,
die mich ver - fol - gen, Wä - ren's Fein - de, so könn't' ich mich weh - ren,
that had re - proach'd me, Yea, in truth I could then have en - dur'd it,,

VI.I
VI.II
Vla.
Vlc. *pizz.* *pp* 160
Cb.

poco sosten.

Ten. Solo
Ma - ga - mat at - tól me - gó hat - tam vol - na.
Mű - fte des Lei - dens bitt' - ren Kelch nicht lee - ren.
For then I could have hid - den my - self from him.

VI.I *pp subito*
VI.II *pp subito*
Vla. *pp subito*
Vlc. *arco* *pp subito*

18 a tempo

1. Solo

165

Cl. (A) *pp*

Vl. I *pp*

Vl. II *pp*

Vla. *pp*

Vlc. *pp*

165

Cl. (A) *pp*

Fg. *pp*

Cor. (F) *pp espr. senza sord.*

Ten. Solo *pp con dolore*

De ba - rá - tom - nak az kit vé - lek volt, Nagy nyá - jas - sa - gom
 Doch sieh, mein Freund, mein be - ster Ge - führ - te, Er, dem mein Herz Ver -
 But it was thou, my friend whom I trust - ed, (Did we not take sweet

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vlc.

170 poco rit. a tempo

Fg. *pp* *dim.* *ppp* (echo)

Cor. (F) *senza sord.* *pp* *ppp*

Ten. Solo *pp* *ppp*

ki - vel egy - gyűt - t volt, Jó hí - rem ne - vem tisz - tes - sé - gem volt,
 trau - en ge - währ - te, Sind wir doch ei - nen Weg einst ge - gan - gen,
 coun - sel to - ge - ther? Thou whom I reckon'd true friend and faith - ful,

170 19

Fl. 2, 3, a2

Ob. *p* *tr*

Cl. (A) *p*

Fg. *p cresc.*

Cor. (F) *p cresc.*

Tr. (C) *p cresc.*

Ten. Solo *mf*

Fő el - len - sé - gem most lá - tom hogy az volt. *non legato*
 Der war mein Feind, mein ürg - ster Feind von al - len! *div.*
 19 Thou art the man whose hand would have struck me down! *non legato*

VI. I *sf* *non div.*

VI. II *sf* *non legato*

Vla. *sf*

Vlc. *sf*

Cb. *pizz.* *div.* *f*

175

1. *tr* **20** *agitato*

F1. *a 2* *ff*

Ob. *ff*

Cl. (A) *ff*

Fg. *ff*

Cor. (F) *ff*

Tr. (C) *ff*

Trb. *ff*

Timp. *ff*

Ten. Solo *ff marcatisimo* *ff dim.*

Ke-se-rú ha-lál
 Bit-te-rer Tod
 Smitethem with de-struction,

20 *agitato*

Vl.I *ff* *dim.*

Vl.II *ff* *dim.*

Vla. *f* *ff* *dim.*

Vlc. *f* *ff* *dim.*

Cb. *f* *ff* *dim.*

180 largamente

a tempo, stringendo e cresc. - - -

(♩ = 50)

Ob. *a2*
p colla parte

Cl.
(A) *p colla parte*

Fg. *a2*
p

Cor.
(F) *a2*
p

Tr.
(C) *p*

Trb. *p*

Timp. *pp*

Ptti. *pp colle bacchette*

Ten. Solo

száll-jon fe-jé-re, El-len-sé-gem-nek
 stru-fe sie al-le, Macht und Ge-walt der
 O Lord, and slay them, And let Thy judg-ment

180 largamente a tempo, stringendo e cresc. (♩ = 50)

VI.I *p*

VI.II *p*

Vla. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p*

mf

Cl. (A) 2. *tr*

Fg. 1. *tr*

Cor. (F) 1.2. *cresc.*

Tr. (C) 3. *cresc.*

Trb. *cresc.*

Timp. *tr*

Ptti. *tr* *cresc.*

Ten. Solo

f - té - le - té - re, Ál - nok - sá - gá - nak
Heuch - ler ver - fal - le, *Fluch* ih - rem eit - len,
 fall hea - - vy on them, Cut down this peo - - ple,

VL I *cresc.*

VL II *cresc.*

Vla. *cresc.*

Vlc. *cresc.*

Cb. *f*

2. 185 *tr*

Cl. (A)

1. *tr*

Fg.

1.2. *tr*

Cor (F)

3. *tr*

Tr. (C)

Trb.

tr

Timp.

tr

Ptti.

Ten. Solo

bün - te - té - sé - re, Hi - tet - len - ség - nek
 gott - lo - sen Spot - te, Fluch ih - rer wü - sten,
 Lord, in Thine an - ger, Send out thy truth, let

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vlc.

Cb.

185

al. ♩. = 72

Tempo I. (♩. = 54-56)

Fl. ^{a3}

Ob.

Cl. ^{2.}

(A) ^{1.}

Fg. ^{a2} *ff*

Cor. ^(F) *ff*

Tr. ^(C) ^{3.} *f*

Trb.

Timp.

Ptti.

Ten. Solo

ki - je - len - té sé - re.
 freu - le - ri - schen Rot - te.
 un - be - lie - vers pe - rish!

S. *ff*

O. *ff*

R. *ff*

A. *ff*

T. *ff*

C. *ff*

B. *ff*

al. ♩. = 72

Tempo I. (♩. = 54-56)

VI. I. *ff*

VI. II. *ff*

Vla. *ff*

Vlc. *ff*

Cb. *ff* *arco*

Fl. *a 3* *rallent.*

Ob. *a 2*

Cl. (A) *a 2* *mp*

Fg. *a 2*

Cor. (F)

Tr. (C)

Trb.

Timp. *p*

S. *pp*

O. *pp*

R. *pp*

A. *pp*

T. *pp*

C. *pp*

B. *pp*

VI. I *rallent.*

VI. II *dim.*

Vla. *dim.*

Vlc. *dim.*

Cb. *dim.* *p*

The musical score is arranged in systems. The first system includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in A (Cl. (A)), and Bassoon (Fg.). The second system includes Cor Anglais (Cor. (F)), Trumpet in C (Tr. (C)), Trombone (Trb.), and Timpani (Timp.). The third system includes Soprano (S.), Oboe (O.), Recorder (R.), Alto (A.), Tenor (T.), Clarinet in C (C.), and Bass (B.). The fourth system includes Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Cb.). The score features a variety of musical notations including eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings. A tempo change to 'rallent.' is indicated above the Flute and Violin I staves. Dynamics range from piano (p) to pianissimo (pp) and include a diminuendo (dim.) for the string quartet.

22 195

a tempo (♩. = 46-48)

Fl. *p*

Cl. (A) *p*

Fg. *p*

Cor. (F) *p*

Ten. Solo *mf*

S. *pp molto espr.*

A. *pp molto espr.*

En - pe - dig, U - ram, hoz - zád ki - ál - tok,
 Hö - re mein Jam - mern, Herr, ich ru - fe dich,
 I give Thee ho - nour. Lord, and wor - ship Thee,

C O R O

S. *pp molto espr.*

A. *pp molto espr.*

En - pe - dig U - ram, hoz - zád
 Hö - re mein Jam - mern, Herr, ich
 I give Thee ho - nour. Lord, and

22

a tempo (♩. = 46-48)

Vl.I *p*

Vl.II *p*

Vla. *p*

Vlc. *p*

div. a 4

tr

195

Ten Solo
 Reg - gel és dél - ben, es - te kö - nyör - gök,
 Ru - fe dich a - bends, ruf' dich am Mor - gen,
 Eve - ning and morn - ing and at the noon - day,

CORO S.
 ki - ál - tok, Reg - gel és dél - ben, es - te kö -
 ru - fe dich, Ru - fe dich a - bends, ruf' dich am
 wor - ship Thee, Eve - ning and morn - ing and at the

CORO A.
 ki - ál - tok, Reg - gel és dél - ben, es - te kö -
 ru - fe dich, Ru - fe dich a - bends, ruf' dich am
 wor - ship Thee, Eve - ning and morn - ing and at the

VI.I
 VI.II
 Vla.
 Ob.
 Cl. (A)
 Fg.
 Ten Solo
 Meg - sza - ba - du - lást te - tő - led vá - rok, Az el - len - ség - től
 Sen - de Er - ret - tung, sen - de Er - lő - sung, Wenn Feind und Leid mich
 Thou that a - bid - est, Thou art my help - er When those that hate Thee,
 nyör - gök, Meg - sza - ba - du - lást te - tő - led vá - rok, Az el - len -
 Mor - gen, Sen - de Er - ret - tung, sen - de Er - lő - sung, Wenn Feind und
 noonday, Thou that a - bid - est, Thou art my help - er When those that -
 vá -
 lő -
 help

CORO S.
 nyör - gök, Meg - sza - ba - du - lást te - tő - led vá - rok, Az el - len -
 Mor - gen, Sen - de Er - ret - tung, sen - de Er - lő - sung, Wenn Feind und
 noonday, Thou that a - bid - est, Thou art my help - er When those that -
 vá -
 lő -
 help

CORO A.
 nyör - gök, Meg - sza - ba - du - lást te - tő - led vá - rok, Az el - len -
 Mor - gen, Sen - de Er - ret - tung, sen - de Er - lő - sung, Wenn Feind und
 noonday, Thou that a - bid - est, Thou art my help - er When those that -
 vá -
 lő -
 help

VI.I
 VI.II
 Vla.
 Vlc.
 200

[illegible]

210

Fl.

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

Cor.
(F)

S.

Reg - gel és dél - ben, es - te kö - nyör - gök, Meg - sza - ba - du - lást
 Ru - fe dich a - bends, ruf' dich am Mor - gen, Sen - de Er - ret - tung,
 Eve - ning and morn - ing and at the noonday, Thou that a - bid - est.

O A.

C T.

Reg - gel és dél - ben, es - te kö - nyör - gök, Meg - sza - ba - du - lást
 Ru - fe dich a - bends, ruf' dich am Mor - gen, Sen - de Er - ret - tung,
 Eve - ning and morn - ing and at the noonday, Thou that a - bid - est,

B.

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

210

ff

24 *poco pesante* 215 *animato* (♩. = 52-54)

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

Cor.
(F)

Tr.
(C)

Trb.

Timp.

S.

A.

T.

B.

te-tő - led vá-rok, Az el-len-ség-től mert én i-gen tar - -
sen-de Er-tő-sung, Wenn Feind und Leid mich fürch-ter-lich be-dro - -
Thou art my help-er When those that hate Thee sore-ly do op-press

te-tő - led vá-rok, Az el-len-ség-től mert én i-gen tar - -
sen-de Er-tő-sung, Wenn Feind und Leid mich fürch-ter-lich be-dro - -
Thou art my help-er When those that hate Thee sore-ly do op-press

24 *poco pesante* 215 *animato* (♩. = 52-54)

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.
e Cb.

Cl. (A) *a 2*
 Fg.
 Cor. (F)
 Tr. (C)
 Trb.
 Timp.
 S.
 C O R O
 A.
 T.
 B.
 VI. I
 VI. II
 Vla.
 Vlc. e Cb.

tok.
 hen.
 me.

tok.
 hen.
 me.

25 Adagio (♩ = 72)

220

Arp. *Cl. Fl.*

3 Soli

gli altri div. a 3
pizz.

VI. II

pizz.

pizz.

pizz.

Vla. *pizz.*

3 Soli Flag. (effetto)
con sord.

Vlc. *div. con sord.*

pp Flautato quasi Flag.
220

Cl. (A)

1. Solo

pp molto espr.

Arp.

VI. II

Vla.

Vlc.

1. 55

Cl. (A)

Arp.

VI. II

Vla.

Vlc.

[poco sost.]

1.

Cl. (A)

Arp.

VI. II

Vla.

Vlc.

D^b

G[#]

Musical score for measures 56-61. The score includes parts for Flute 1 (Fl.), Clarinet in A (Cl. (A)), Arpeggiator (Arp.), Violin I & II (VI. I, VI. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vlc.), and Double Bass (Db.).

Flute 1 (Fl.) and Clarinet in A (Cl. (A)) both play a melodic line starting in measure 57, marked *p espr.* (piano, expressive). The Flute 1 part includes a first ending bracket (1.) above the staff.

The Arpeggiator (Arp.) part features a continuous arpeggiated figure, marked *pp* (pianissimo). The arpeggios are grouped by slurs and include dynamic markings *D $\sharp$* and *E $\sharp$* in measure 57, and *F $\sharp$* in measure 61.

The Violin I & II (VI. I, VI. II) parts play a steady eighth-note accompaniment. The Viola (Vla.) and Violoncello (Vlc.) parts play a steady quarter-note accompaniment. The Double Bass (Db.) part is marked with a treble clef and a key signature of one flat.

225

1.

Fl.

Arp.

[poco sost.]

Vi. II

Vla.

Vlc.

225

1.
b $\flat$

Fl.

Arp.

G $\sharp$
F $\sharp$

Solo

3 Soli

gli altri

3 Soli

gli altri a 3

VI.I

VI.II

Vla.

3 Soli

Vlc.

mf *espr.*

The musical score is written for a chamber ensemble. The Flute (Fl.) part begins with a first ending (1.) marked with a 'b' and a flat. The Arpeggiator (Arp.) part features a complex, arpeggiated melody. The Violin I (VI.I) and Violin II (VI.II) parts are marked with 'Solo' and '3 Soli' respectively. The Viola (Vla.) and Violoncello (Vlc.) parts also have '3 Soli' markings. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'mf' and 'espr.'.

26

dim. poco a poco

59

Fl.
Cl.
(A)

Cor.
(F)

Arp.

26

27

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

pp

mp

f

con sord.

Flag.

pizz.

(Ges dur)
Gb

C4

(Des dur)
Cb

Fb

dim.

3 Soli Flag. (effetto)

pp

Fl.

Cl.
(A)

Arp.

(Ces dur)

Ges dur
F $\sharp$

VI.I

VI.II

poco a poco

Vla.

Vlc.

poco a poco

230

FL. *pp* *pp*

Cl.
(A)

Cor.
(F) *pp* *pp*

Arp. *p*

VI. I 1) *p* *pp*

VI. II *p* *pp*

Vla. *p*

Vlc. *p* *pp* 2)

1) 2)

[illegible]

27 (♩ = 80) poco rit

VI. I
piu pp

VI. II
piu pp

Vla.
pp

Vlc.
pp

235 240

28 a tempo (♩ = 69)

1.2.

63

Fl. *pp*
Cl. *pp*
(A) *pp*
Arp. *pp* *sempre arpeggiando*
Ten. Solo
Te a - zért lel - kem, gon - do - la - to - dat, —
Doch du mein Herz sei froh — und zu - ge nicht, —
So in Je - ho - vah I will put my trust, —

28 a tempo (♩ = 69)

con sord.

Vi. I *div. arco con sord.*
Vla. *pp*
Vlc. *pp*

245

Fl. *bd.*
Ob. *1. Solo*
Cl. *1. Solo*
(A) *p espr.*
Cor. (F) *pp*
Trb. *pp*
Arp. *pp* *dim.* *in C*
Ten. Solo
Is - ten - ben ves - sed bi - zo - dal - ma - dat. —
Gott ist dein Trö - ster, Gott dein Son - nen - licht. —
God is my strong - hold and my com - for - ter. —

Vi. I *arco con sord.*
Vi. II *pp*
Vla. *pp* *poco*
Vlc. *pp* *pizz.* *poco*
Cb. *pp* *245*

250
(♩ = 72)
2. 3.

Fl. *pp*

Ob. 1. 2.

CJ (A) 1. 2.

Cor. (F) 1. *mp*

Arp. *pp*

Ten. Solo

Ró - lad el - vé - szí min - - - den,
 Er nimmt der See - le al - - - le,
 I cast my bur - den al - - - way,

(♩ = 72)

VI. I

VI. II

Vla. *ppp*

Vlc. *ppp*

div.

250

255

2.

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor (F)

Arp.

Ten. Solo

min - den ter - he - det,
al - le Er - den - not,
al - way on the Lord,

Solo con sord.

30

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

mf

255

260

Fl.

Cl.
(A)

Arp.

Ten.
Solo

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

260

poco sost.

tempo

1. Solo

p

3p

p

simile

G^b

C^b

G₁

G^b

C₁

meg - hall - gat - ja te kö - nyör - gé - se - det.
leuch - tet dir - im Le - ben und im Tod.
will not suf - fer the righteous to be mov'd.

poco sost.

Tutti con sord.

pp

arco

pp non legato

arco

pp

arco

pp

265 *pp* *rallent.*

Fl. 2. *pp* *ppp*

Ob. *pp* *pppp*

Cl. (A) *pp* *pppp*

Fg. 1. *pp* *ppp*

Cor. (F) 1. sord. *pp* *ppp*

Arp. *arpegg. lento* *ppp*

rallent.

Vl. Solo senza sord. *ppp* *G. P.*

3 Vl. I Solo Flag. con sord. *p* *ppp*

Vl. I *ppp*

Vl. II *ppp*

Vla. *ppp*

Vlc. *ppp*

265 *ppp*

31 Andante con moto (♩ = 72)

270 275

Ob. *ff*

Cl. (A) *ff*

Cor. (F) *senza sord.* *ff marcatis.* *ff*

Tr. (C) *ff marcatis.* *p* *a3 ff*

Trb. *ff marcatis.* *p* *a3 ff*

Timp. *ff* *a2* *ff*

Ptti. *ff*

S. *ff*

A. *ff*

T. *ff*

B. *ff*

I - gaz vagy U - ram, í - té - le -
 Der du Ge - richt hältst, E - wig Ge -
 Thou art our One God, righ - teous in

31 Andante con moto (♩ = 72)

VI. I *senza sord.* *ff*

VI. II *senza sord.* *ff*

Vla. *senza sord.* *ff*

Vlc. *senza sord.* *ff*

Cb. *senza sord.* *arco* *ff*

270 275

280

Ob.
Cl.
(A)
Cor.
(F)
Tr.
(C)
Trb.
Timp.
Ptti.
S.
A.
C. T.
B.
VI. I
VI. II
Vla.
Vlc.
Cb.

ted - ben,
rech - ter,
judg - ment,
ted - ben,
rech - ter,
judg - ment,
ted - ben,
rech - ter,
judg - ment,

A vér - szo - pó - kat
Die blut' - gen Frev - ler
Ven-geance is Thine for
A vér - szo - pó - kat
Die blut' - gen Frev - ler
Ven-geance is Thine for
A vér - szo - pó - kat
Die blut' - gen Frev - ler
Ven-geance is Thine for

ő i - de -
dul - dest Du
those that do
ő i - de -
dul - dest Du
those that do
ő i - de -
dul - dest Du
those that do

280

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

Cor.
(F)

Tr.
(C)

Trb.

Timp.

Ptti.

S.

O

R

A

C

T.

B.

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

p

tr

molto

ff

1. 2.

p

ff

jök - ben
nie - mals,
e - vil,

Te meg nem ál - dod sze - ren - csé -
Du seg - nest nim - mer, nim - mer i hr
Thou shalt not bless them, trust - ing in -

jök - ben
nie - mals,
e - vil,

Te meg nem ál - dod sze - ren - csé -
Du seg - nest nim - mer, nim - mer i hr
Thou shalt not bless them, trust - ing in -

sostenuto

290

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

Cor.
(F)

Trb.

S.

A.

T.

B.

p

jök - ben, Hosz - szú é - le - tők nem lé - szen a föl - dön.
 Trei - ben, Lan - ges Le - ben wird ih - nen nicht auf Er - den.
 vain things, Thou shalt take them a - way as with a whirl-wind.

p

jök - ben, Hosz - szú é - le - tők nem lé - szen a föl - dön.
 Trei - ben, Lan - ges Le - ben wird ih - nen nicht auf Er - den.
 vain things, Thou shalt take them a - way as with a whirl-wind.

p

sostenuto

pizz.

G. P.

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

p

290

33 a tempo (♩ = 76)
295

Cl. (A) *cresc.*
Fg. *p*
Cor (F) *p*
Org. *p*

Coro di ragazzi (ad lib.) *ALTI*
A. *p*
A. *p*
C O R O T. *p*
C B. *p*

Az i - ga - za - kat te mind meg - tar - - -
Doch den Ge - rech - ten wirst Du be - wah - - -
As for the righ-teous, Thou dost pre - serve - - -

Az i - ga - za - kat te mind meg - tar - - -
Doch den Ge - rech - ten wirst Du be - wah - - -
As for the righ-teous, Thou dost pre - serve - - -

33 a tempo (♩ = 76)
295

Vl. I *arco*
Vl. II *arco*
Vla. *arco*
Vlc. *arco*
Cb. *arco* *cresc.*

300 poco a poco

305

73

Cl.
(A)

Fg.

Cor.
(F)

Org.

Coro di ragazzi

SOPRANI

*mp cresc.*Az i - ga -
Doch den Ge -
As for the

S.

Az i - ga - za - kat te mind meg - tar
Doch den Ge - rech - ten wirst Du be - wah -
As for the righ - teous, Thou dost pre - serve

A.

za - kat te mind meg - tar
rech - ten wirst Du be - wah -
righteous, Thou dost pre - serve

Az i - ga -
Doch den Ge -
As for the

S.

mp cresc.

Az i - ga - za - kat te mind meg - tar
Doch den Ge - rech - ten wirst Du be - wah -
As for the righ - teous, Thou dost pre - serve

A.

za - kat te mind meg - tar
rech - ten wirst Du be - wah -
righteous, Thou dost pre - serve

T.

tod me - tar
ren be - wah
pre pre - serve

B.

mind me - tar
Du be - wah
dost pre - serve

tod me - tar
ren be - wah
them, pre pre - serve

poco a poco

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

300

U. E. 7524 W. Ph. V. 233

305

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Org.

S.

A.

O.

R.

T.

C.

B.

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

za-kat te mind meg-tar- - - - tod,
 rech-ten wirst du be-wah- - - - ren,
 righteous, Thou dost pre-serve them,

-tod,
 -ren,
 them,

A Dem ke-gye-
 They Treu-en that shew

tod, meg- tar- - - - tod,
 ren, be- wah- - - - ren,
 them, pre- serve them,

za-kat te mind meg-ta- - - - tod,
 rech-ten wirst du be-wah- - - - ren,
 righteous, Thou dost pre-serve them,

-tod,
 -ren,
 them,

A Dem ke-gye-
 They Treu-en that show

tod, meg- tar- - - - tod,
 ren, be- wah- - - - ren,
 them, pre- serve them,

ke-gye- se- ket
 Treu-en bist Du me-gol-tal-ma-
 that shew mer-cy e-wig fe-ste

me-gol-tal-ma-
 shel-ter find in

-tod,
 -ren,
 them,

A Dem ke-gye- se- ket
 They Treu-en bist Du me-gol-tal-ma-
 They that shew mer-cy e-wig fe-ste

me-gol-tal-ma-
 shel-ter find in

zod.
 Burq.

[illegible]

34 320 1.2. a 2 3. a 3 325 2

Fl.

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

Cor.
(F)

Tr.
(C)

Trb.

Timpan.

Org.

S.
gasz - ta - lod, A ke - vé ly - ket a - lá ha - ji - ka - lod.
hebt Du den. Die kühn Ver - nieß - nen. scatterst Du zu Bö - den.
raise on high. Those that are mighty and de - stroyest 2

A.

S.
gasz - ta - lod, A ke - vé ly - ket a - lá ha - ji - ka - lod.
hebt Du den. Die kühn Ver - nieß - nen. scatterst Du zu Bö - den.
raise on high. Those that are mighty and de - stroyest 2

O.

R.
gasz - ta - lod, A ke - vé ly - ket a - lá ha - ji - ka - lod.
hebt Du den. Die kühn Ver - nieß - nen. scatterst Du zu Bö - den.
raise on high. Those that are mighty and de - stroyest 2

A.

O.
gasz - ta - lod, A ke - vé ly - ket a - lá ha - ji - ka - lod.
hebt Du den. Die kühn Ver - nieß - nen. scatterst Du zu Bö - den.
raise on high. Those that are mighty and de - stroyest 2

T.

C.
gasz - ta - lod, A ke - vé ly - ket a - lá ha - ji - ka - lod.
hebt Du den. Die kühn Ver - nieß - nen. scatterst Du zu Bö - den.
raise on high. Those that are mighty and de - stroyest 2

B.

34 320 325 2

VI.I

VI.II

Vla.

Vlc.

Cb.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

poco meno mosso *p* 330

A. *pp*

C O R O

T. *pp*

B. *pp*

Ha egy ke - vés - sé meg - ke - se - ri - ted, Az
 Wenn Du ihn manchmal heim - suchst auf Er - den, In
 Whom for a space Thy wrath has chas - ti - sed, And

Ha egy ke - vés - sé meg - - - ke - se - ri - - - ted, Az
 Wenn Du ihn manchmal heim - - - suchst auf Er - - - den, In
 Whom for a space Thy wrath - - - has chas - ti - - - sed, And

330

1. 2. a 2

Fl. *pp* 335

Cl. (A) *pp*

A. *pp*

C O R O

T. *pp*

B. *pp*

é - gö tűz - ben el - bé - ta - szí - tod, Az
 glükkn - Feu - ers Qua - len ihn prü - fend, In
 has like sil - ver the fur - nace, And

é - gö tűz - - - ben
 glükkn - - - den
 has like sil - - - ver.

VI.I *pp*

VI.II *pp*

Vla. *pp*

Vlc. *pizz.* *p* 335

1.2. a 2 *tr* *cresc.* *tr* *tr* *340* *accel.*

Fl. *tr* *cresc.* *tr* *tr* *tr*

Cl. (A) *tr* *cresc.* *tr* *tr* *tr*

Fg. *2* *p* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

A. *cresc.* *in* *el - bé - ta - szí - tod,*
Qua-len ihn prü - fend,
tried in the fur - - nace,

T. *ben, el - bé - ta - szí - tod,*
ers Qua - len ihn prü - fend,
ver tried in the fur - - nace,

B. *el - bé - ta - szí - tod,*
Qua - len ihn prü - - fend,
tried in the fur - - nace,

Vl. I *accel.* *cresc.*

Vl. II *cresc.*

Vla. *cresc.*

Vlc. *cresc.*

Cb. *p* *cresc.* *340*

[illegible]

Fl. 1. *p* *mf* *3. 3. 2. 2.* **37** *ten.*

Ob. *mf* *ff*

Cl. (A) *p* *ff*

Fg. *p* *ff*

Cor. (F) *ff*

Timp. *ff*

Org. *ff*

S. *is-mét fel - e - me - led.* *Nagy ha-mar-*
Ju-bel und Licht sein Lohn. *Hebst Du ihn*
Thou wilt raise him on high! *Forth from the*

A. *is-mét fel - e - me - led.* *Nagy ha-mar-*
Ju-bel und Licht sein Lohn. *Hebst Du ihn*
Thou wilt raise him on high! *Forth from the*

O. *is-mét fel - e - me - led.* *Nagy ha-mar-*
Ju-bel und Licht sein Lohn. *Hebst Du ihn*
Thou wilt raise him on high! *Forth from the*

R. A. *is-mét fel - e - me - led.* *Nagy ha-mar-*
Ju-bel und Licht sein Lohn. *Hebst Du ihn*
Thou wilt raise him on high! *Forth from the*

O. T. *is-mét fel - e - me - led.* *Nagy ha-mar-*
Ju-bel und Licht sein Lohn. *Hebst Du ihn*
Thou wilt raise him on high! *Forth from the*

C. *is-mét fel - e - me - led.* *Nagy ha-mar-*
Ju-bel und Licht sein Lohn. *Hebst Du ihn*
Thou wilt raise him on high! *Forth from the*

B. *is-mét fel - e - me - led.* *Nagy ha-mar-*
Ju-bel und Licht sein Lohn. *Hebst Du ihn*
Thou wilt raise him on high! *Forth from the*

Vl. I *p* *div.* **37** *non div.* *ff*

Vl. II *p* *ff*

Vla. *p* *ff*

Vlc. *p* *ff*

Cb. *p* *ff*

350

[illegible]

360 *f*

Fl. 1. 2. a2 3.

Ob. a2

Cl. (A) a2

Cor. (F) 1.2.

Tr. (C) 1.2.

Trb.

Timp. *tr* muta in A-La

S. *ff* fel - e - me - led,
hebst Du ihn hoch,
raise him on high,

A. *ff* fel - e - me - led,
hebst Du ihn hoch,
raise him on high,

O. *ff* fel - e - me - led,
hebst Du ihn hoch,
raise him on high,

R. A. *ff* fel - e - me - led,
hebst Du ihn hoch,
raise him on high,

O. T. *ff* fel - e - me - led,
hebst Du ihn hoch,
raise him on high,

C. *ff* fel - e - me - led,
hebst Du ihn hoch,
raise him on high,

B. *ff* fel - e - me - led,
hebst Du ihn hoch,
raise him on high,

VI. I. *div. tr* *f* *mf*

VI. II. *tr* *f* *mf*

Vla. *div. tr* *f* *mf*

Vlc. *div.* *p*

370

Fl.
Ob.
Cl.
(A)
Fg.

Cor.
(F)

Tr.
(C)

Trb.

Timp.

Org.

S.
led.
hoch.
high.

A.
led.
hoch.
high.

S.
led.
hoch.
high.

O.
led.
hoch.
high.

R. A.
led.
hoch.
high.

O. T.
led.
hoch.
high.

C.
led.
hoch.
high.

B.

39

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.
non div.

Cb.
div. arco
ff

Meno mosso (♩. = 54)

Fl. a3 375

Ob. a2

Cl. (A) a2

Fg. a2

Cor. (F)

Tr. (C)

Trb.

Timp.

Org.

S.

A.

O S.

R A.

O T.

C B.

Meno mosso (♩. = 54)

375

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vlc.

Cb.

allargando

lunga 380 **40** Molto moderato ♩ = 84

87

Fl. *a3* *dim.*

Ob. *a2* *dim.*

Cl. (A) *a2* *dim.*

Fg. *a2* *pp*

Cor. (F) *pp*

Trb. *pp*

Timp.

Org.

S. *lunga*

A. *pp*

S. *pp*

O. *pp*

R. A. *pp*

O. T. *pp*

C. *pp*

B. *pp*

Szent Dá-vid ír-ta az zsol-tár-könyv-ben.
So sajt's die Bi-bel, so schrieb's Da-vid.
These words King David wrote in his Psal-ter

allargando

lunga 380 **40** Molto moderato ♩ = 84

VI. I *dim.*

VI. II *dim.*

Vla. *dim.* *pp*

Vlc. *dim.* *pp*

Cb. *dim.* *pp* Solo

poco rinf.

S. *Öt - ven - ö - tö - dik dí - csé - re - té - ben, Mely -ből az hí - vek,
So steht's im fünf - und fünf - zig - sten Psal - me, Dar - aus ein From - mer,
Fif - ty and fifth of his songs of prai - sing, And for the faith - ful,*

A. *cresc.* *f* *espr.* *poco rinf.*

T. *Mely -ből az hí - vek ke - se - rü - ség -
Dar - aus ein From - mer, trau - rig im Her -
And for the faith - ful, bit - ter - ly griev -*

B. *Öt - ven - ö - tö - dik dí - csé - re - té - ben, Mely -ből az hí - vek,
So steht's im fünf - und fünf - zig - sten Psal - me, Dar - aus ein From - mer,
Fif - ty and fifth of his songs of prai - sing, And for the faith - ful,*

Cb. *Solo.* *poco cresc.* *385*

S. *ke - se - rü - ség - ben, Ví - gasz - ta - lá - sért ször - zék így ver - sek -
trau - rig im Her - zen, Al - len zum Tro - ste die - sen Ge - sang er -
bit - ter - ly griev - ing, For con - so - la - tion, I from it made this*

A. *dim.* *dim.* *p*

T. *ke - se - rü - ség - ben, Ví - gasz - ta - la - sért ször - zék így ver - sek -
trau - rig im Her - zen, Al - len zum Tro - ste die - sen Ge - sang er -
bit - ter - ly griev - ing, For con - so - la - tion, I from it made this*

B. *ke - se - rü - ség - ben, Ví - gasz - ta - la - sért ször - zék így ver - sek -
trau - rig im Her - zen, Al - len zum Tro - ste die - sen Ge - sang er -
bit - ter - ly griev - ing, For con - so - la - tion, I from it made this*

Cb. *dim.*

S. *pp* *390* *rallent.* *morendo* *395*

A. *ben, dacht, song.* *p espr.*

T. *Vi - gasz - ta - lá - sért ször - zék így ver - sek - ben,
Al - len zum Tro - ste die - sen Ge - sang er - dacht,
For con - so - la - tion, I from it made this song.*

B. *ben, dacht, song.*

Vlc. *rallent.* *Solo*

Cb. *pp* *Tutti.* *ppz.* *ppz.* *ppz.* *morendo* *395*